

CENTRO DI RICERCA CERI
"Previsione, Prevenzione e Controllo dei Rischi Geologici"



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO DA ATTIVARE PER LE ESIGENZE DEL CENTRO DI RICERCA CERI "PREVISIONE, PREVENZIONE E CONTROLLO DEI RISCHI GEOLOGICI" UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"

IL DIRETTORE

Visto l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165;

Visto il Decreto Legislativo 14 marzo 2013, n. 33;

Visto l'art. 3, comma 1, lett. f-bis) della L. 14 gennaio 1994, n. 20;

Visto l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;

Visto il Regolamento per l'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, consulenza professionale e prestazione occasionale in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" reso esecutivo con D.D. n. 768 del 12.08.2008, e rettificato con D.D. n. 888 del 24.09.2008 e D.D. n. 586 del 06/07/2009;

Vista la richiesta della Direttrice del CERI, prof.ssa Francesca Bozzano, di attivazione di una procedura di selezione di professionalità esterne per attività di traduzione dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese di elaborati e articoli tecnici, subordinatamente alla verifica preliminare, in ordine all'impossibilità oggettiva di utilizzare personale dipendente interno;

Vista la delibera del Consiglio Direttivo del CERI del 15 Marzo 2016 con cui è stata autorizzata la procedura selettiva in oggetto;

Accertata la copertura finanziaria del presente bando, garantita da fondi residui provenienti da convenzioni stipulate in conto terzi

Considerato che dalla verifica preliminare, pubblicata in data 31 marzo 2016, non sono emerse disponibilità ovvero competenze adeguate per fare fronte alle esigenze rappresentate dal Centro di Ricerca CERI, e pertanto le figure professionali necessarie per lo svolgimento dell'attività sono "oggettivamente non rinvenibili" nell'ambito delle risorse umane dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" per inesistenza delle specifiche competenze professionali e/o per coincidenza od indifferibilità di altri impegni di lavoro

DISPONE

Articolo 1

INDIZIONE E OGGETTO DELL'INCARICO

E' indetta una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento dell'attività di: "**Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di elaborati e articoli tecnici strettamente correlati all'attività svolta dal CERI. Servizio di revisioni testi inerenti le stesse tematiche.**"

Articolo 2

Durata e corrispettivo della collaborazione

L'attività oggetto dell'incarico avrà la durata di mesi **8 (otto)** e prevede un corrispettivo complessivo pari ad **€ 8.000,00** (ottomila) al lordo delle ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del collaboratore e del committente, esclusa l'eventuale imposta sul Valore Aggiunto.

Ai sensi dell'art. 3, comma 1, della legge 14 gennaio 1994, n. 20, così come modificato dall'art. 17, comma 30, della legge 3 agosto 2009, n. 102, l'efficacia dell'affidamento dell'incarico è subordinata al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti - Ufficio di controllo sugli atti del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, del Ministero della Salute e del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali.

Articolo 3

Modalità di svolgimento

La prestazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione in coordinamento con il Centro di Ricerca CERI.

Articolo 4

Requisiti di partecipazione

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:

- Diploma di Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica per interpreti e traduttori - Lingua inglese
- Ottima conoscenza della lingua inglese
- Esperienza professionale nel campo delle traduzioni e interpretazioni
- Cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea

Non possono partecipare alla predetta procedura di valutazione comparativa:

- coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Centro di Ricerca CERl, ovvero con il Magnifico Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- coloro che siano esclusi dal godimento dei diritti civili e politici;
- coloro che siano stati dichiarati decaduti da altro impiego statale, ai sensi dell'art. 127 lettera d) del D.P.R. 10 gennaio 1957, n. 3

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine ultimo per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

Qualora il titolo di studio sia stato conseguito all'estero, deve essere dichiarata la sussistenza di equiparazione secondo le modalità di cui all'art. 38 del D.L.vo n. 165/2001; i cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli richiesti, in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del TU 31 agosto 1933 n. 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti Autorità.

Articolo 5

Domanda e termine di presentazione

La domanda di partecipazione alla procedura di selezione, redatta in carta libera, in conformità all'allegato A, che costituisce parte integrante del presente bando e sottoscritta in originale dal candidato, con tutti gli elementi in esso richiesti, indirizzata alla Direttrice del Centro di Ricerca CERl - Previsione, Prevenzione e Controllo dei Rischi Geologici", presso il Dipartimento di Scienze della Terra, Piazzale Aldo Moro n. 5, 00185 Roma, dovrà essere inviata per via telematica, da un indirizzo di posta elettronica certificata, al seguente indirizzo di posta elettronica certificata ceri@cert.uniroma1.it entro e non oltre il **20/05/2016** pena l'esclusione dalla procedura comparativa.

In alternativa, la domanda e i relativi allegati, a pena di inammissibilità e entro il termine perentorio del giorno 20/05/2016, possono essere spediti a mezzo di raccomandata A/R. In questo caso farà fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante.

Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo, esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.



Alla domanda dovranno essere allegati la dichiarazione dei titoli di studio posseduti, il curriculum e qualsiasi altra documentazione si ritenga utile.

Nella domanda di partecipazione i concorrenti dovranno indicare:

. le proprie generalità, la data e il luogo di nascita, la residenza ed eventuale diverso recapito eletto agli effetti del concorso, se possibile il numero telefonico e un indirizzo di posta elettronica professionale non necessariamente PEC, lo stesso indicato nel curriculum, al quale inviare ogni comunicazione, senza che vi sia pertanto altro obbligo di avviso. Ogni eventuale variazione deve essere tempestivamente comunicata al Centro di Ricerca CERI;

. di essere in possesso dei titoli di studio richiesti per l'ammissione alla procedura di cui al precedente art. 2, con l'indicazione del voto, della data di conseguimento e dell'Università presso la quale è stato conseguito;

. l'equipollenza dei titoli qualora conseguiti all'estero;

. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso. In caso contrario va riportata la condanna riportata, nonché la data della sentenza dell'Autorità giudiziaria che l'ha emessa;

Ai sensi delle modifiche, introdotte con l'Art.15, co 1, della legge n. 183/2011, alla disciplina dei certificati e delle dichiarazioni sostitutive contenuta del D.P.R. 445/2000, saranno ammesse e considerate valide le sole dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o gli atti di notorietà presentate ai sensi degli artt. 46. E 47 del D.P.R. 445/2000. I certificati, qualora trasmessi, non potranno essere presi in considerazione da questa Amministrazione.

I concorrenti dovranno altresì allegare **OBBLIGATORIAMENTE**, pena esclusione dalla procedura selettiva:

- curriculum della propria attività professionale;
- il curriculum vitae et studiorum nella versione che il candidato intende far pubblicare sul web, pena invalidità della domanda, secondo la normativa sulla trasparenza nella P.A. (pdf testuale, ovvero non in formato immagine scansionata) dal quale dovranno essere eliminate tutte le informazioni relative a dati personali e/o sensibili e dove andranno riportati solo i contatti telefonici e indirizzi mail professionali non necessariamente PEC (e-mail nel formato nome.cognome)

Tale documento sarà utilizzato per la pubblicazione sul sito web di Ateneo in ottemperanza al D.Lg.vo 33/2013 a norma dell'art. 1, co 35 Legge 190/2012.

Il presente bando verrà pubblicato all'albo del Dipartimento di Scienze della Terra e in modalità telematica sul sito web del CERI al seguente indirizzo:
www.ceri.uniroma1.it

Art. 6

Commissione esaminatrice

La Commissione, composta da n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di presidente, nominata dalla Direttrice del Centro, formula la graduatoria di merito in centesimi, secondo l'ordine decrescente dei punti attribuiti ai candidati.

Il giudizio della Commissione è insindacabile nel merito.

La graduatoria può essere utilizzata per l'affidamento di ulteriori, analoghi, incarichi di cui si manifestasse la necessità.

Della graduatoria sarà data pubblicità mediante affissione all'Albo della Struttura medesima e mediante pubblicazione sul sito web.

Articolo 7

Valutazione comparativa

La Commissione effettua la valutazione comparativa dei candidati, sulla base dell'esame dei titoli presentati dagli stessi, con un punteggio complessivo di 100 punti.

I titoli ammessi a valutazione sono:

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Voto/i di laurea | fino ad un massimo di 20 punti |
| 2. Punteggio riservato ad altri titoli | fino ad un massimo di 30 punti |
| 3. Punteggio riservato alle esperienze professionali | fino ad un massimo di 50 punti |

La Commissione giudicatrice prima della valutazione dei titoli indicherà i sotto criteri relativi ai punteggi massimi fissati, con i quali procederà alla loro valutazione, ai fini di accertare la maggiore coerenza della preparazione personale rispetto alle caratteristiche richieste, tenuto conto della natura altamente qualificata della prestazione.

La Direttrice del Centro, dopo aver verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti.

Articolo 8

Stipula contratto

La Direttrice del Centro di Ricerca CERI, dopo aver verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti.

Il candidato risultato vincitore sarà invitato alla stipula del contratto di lavoro autonomo.

La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

Ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 il candidato risultato vincitore dovrà presentare al Centro di Ricerca CERI: a) una versione del suo



curriculum vitae, redatta in modo da garantire la conformità del medesimo a quanto prescritto dall'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dall'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione, e contrassegnando tale curriculum per la destinazione "ai fini della pubblicazione"; b) i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali.

La presentazione della documentazione di cui alle lettere a) e b) è condizione per l'acquisizione di efficacia del contratto e per la liquidazione dei relativi compensi.

Ai sensi dell'art. 3, comma 1, della legge 14 gennaio 1994, n. 20, così come modificato dall'art. 17, comma 30, della legge 3 agosto 2009, n. 102, l'efficacia del contratto sarà subordinata al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti - Ufficio di controllo sugli atti del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, del Ministero della Salute e del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali.

Di conseguenza l'efficacia, la decorrenza dell'incarico e della relativa attività, nonché la correlativa durata prevista nel contratto, saranno sospensivamente legate alla data in cui il controllo di legittimità abbia avuto positivo riscontro da parte dell'organo di controllo o si siano verificate le condizioni per l'esecutività per decorso del termine, come risulterà dalla formale comunicazione del Centro di Ricerca CERI.

Data Pubblicazione 05/05/2016

Data Scadenza 20/05/2016

Allegati:

A: fac-simile della domanda di partecipazione

IL DIRETTORE DEL CERI

f.to Prof.ssa Francesca Bozzano



MODELLO A

Alla Direttrice del Centro di Ricerca CERl
Presso il Dipartimento di Scienze della Terra
Piazzale Aldo Moro n. 5
00185 ROMA

.....l.....sottoscritt..... (a) nat...a.....
(prov.di.....) il.....e residente in.....
(prov.di.....) cap.....

via..... n.....

chiede

di essere ammess.... a partecipare alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo (prestazione occasionale/collaborazione coordinata e continuativa/prestazione professionale) (1) per lo svolgimento dell'attività di (2) prot. n. (3)....

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e dalle leggi speciali in materia, dichiara sotto la propria responsabilità che:

- 1) è in possesso di cittadinanza.....
- 2) non ha riportato condanne penali e non ha procedimenti penali in corso (b);
- 3) è in possesso del diploma di laurea inconseguito in data.....presso l'Università di.....con il voto di..... (oppure del titolo di studio straniero di.....conseguito il presso.....e riconosciuto equipollente alla laurea italiana in.....dall'Università di.....in data.....);

(1) Indicare una delle voci.



(2) Indicare l'oggetto dell'incarico riportato sul bando.

(3) Indicare il numero di protocollo riportato sul bando.

4) (dichiarazione eventuale) è in possesso del diploma di dottore di ricerca
in..... conseguito in data....., presso l'Università
di.....sede amministrativa del dottorato;

5) non ha un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con
un professore appartenente al Dipartimento di Scienze della Terra, ovvero con il
Magnifico Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di
Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

6) elegge il proprio domicilio in.....(città, via, n. e cap.)
tel..... e si impegna a comunicare tempestivamente eventuali variazioni.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza ed accetta espressamente che, ai
sensi dell'art. 3, comma 1, della legge 14 gennaio 1994, n. 20, così come
modificato dall'art. 17, comma 30, della legge 3 agosto 2009, n. 102, l'efficacia
dell'affidamento dell'incarico è subordinata al controllo preventivo di legittimità
della Corte dei Conti - Ufficio di controllo sugli atti del Ministero dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca, del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, del
Ministero della Salute e del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali. Di
conseguenza la decorrenza dell'incarico e della relativa attività, nonché la
correlativa durata prevista nel presente avviso e nel successivo contratto, sono
legate alla data in cui il controllo di legittimità abbia avuto positivo riscontro da
parte dell'organo di controllo o si siano verificate le condizioni per l'esecutività
per decorso del termine, come risulterà dalla formale comunicazione del Centro
di Ricerca CERI.

Allega alla domanda i seguenti titoli valutabili:

- 1) dichiarazione sostitutiva di certificazione del diploma di laurea;
- 2) dichiarazione sostitutiva di certificazione del titolo di dottore di ricerca;
- 3) dichiarazione sostitutiva di certificazione o dell'atto di notorietà di tutti i titoli
scientifici che ritiene valutabili ai fini della procedura di valutazione
comparativa;
- 4) curriculum vitae in formato europeo datato e firmato.

Allega, inoltre, alla domanda la fotocopia di un proprio documento di
riconoscimento in corso di validità.

Data..... Firma..... (da non
autenticare) (c)



- (a) Le aspiranti coniugate devono indicare nell'ordine: cognome da nubile, nome proprio, cognome del coniuge.
- (b) In caso contrario indicare le condanne riportate, la data di sentenza dell'autorità giudiziaria che l'ha emessa, da indicare anche se è stata concessa amnistia, perdono giudiziale, condono, indulto, non menzione ecc., e anche se nulla risulta sul casellario giudiziale. I procedimenti penali devono essere indicati qualsiasi sia la natura degli stessi.
- (c) Apporre la propria firma in calce alla domanda; la stessa non dovrà essere autenticata da alcun pubblico ufficiale.